

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

Umowa nr

zawarta w dniu w Jeleniej Górze, pomiędzy:

Miastem Jelenia Góra, Pl. Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra, posiadającym numer identyfikacyjny NIP 611-000-38-99, REGON 230821523 zwanym dalej w treści umowy „**Zamawiającym**”,

reprezentowanym przez:

Prezydenta Miasta Jeleniej Góry – Marcina Zawilę

przy kontrasygnacie

Skarbnika Miasta – Janiny Nadolskiej

a

.....

zwanym dalej w treści umowy „**Wykonawcą**”,

W wyniku przeprowadzonego postępowania w formie zapytania ofertowego w związku z art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity z 2010 r. Dz. U. Nr 113 poz. 759 ze zm.), została zawarta umowa o następującej treści:

§ 1.

Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej umowy jest usługa polegająca na tłumaczeniach ustnych i pisemnych dla Miasta Jelenia Góra w ramach projektu „Rewitalizacja zespołu barokowych kaplic nagrobnych w Jeleniej Górze wkładem w ochronę europejskiego dziedzictwa kulturowego” współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007 – 2013.

Usługa obejmuje tłumaczenia tekstów i spotkań, w ramach których używany będzie specjalistyczny język związany z ochroną i konserwacją zabytków oraz pracami budowlanymi przeprowadzanymi w zespole barokowych kaplic nagrobnych w Jeleniej Górze:

- a) Tłumaczenia pisemne: w trybie zwykłym
 - Za rozliczeniową stronę tłumaczenia przyjmuje się 1.800 znaków liczonych ze spacjami.
 - Przez tryb zwykły tłumaczenia dokumentów rozumie się przetłumaczenie przez Wykonawcę do 5 stron rozliczeniowych tekstu w terminie 24 godzin od momentu przesłania zlecenia – z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
 - Tłumaczenia obejmują korektę językowo-merytoryczną wskazanych tekstów.
 - Tłumaczenie pisemne zwykłe z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski (ok. 70 stron)
- b) Tłumaczenie ustne: konsekwentne
 - Za rozliczeniową jednostkę pracy tłumacza przyjmuje się godzinę zegarową (60 minut), przy czym każda rozpoczęta godzina oznacza jednostkę rozliczeniową.

- Tłumaczenia będą wykonywane co kwartał od lipca 2012 r. do grudnia 2012 r. podczas 2 spotkań zespołu roboczego ds. projektu „Rewitalizacja zespołu barokowych kaplic nagrobnych wkładem w ochronę europejskiego dziedzictwa kulturowego”. Każde ze spotkań zespołu odbywać się będzie w godzinach od 10:00 do 15:30. Zamawiający będzie informował wykonawcę o terminie spotkania roboczego z trzydniowym wyprzedzeniem.
- Tłumaczenie ustne (konsekwentne) z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki (do 11 godzin)
- c) Tłumaczenie ustne: (symultaniczne)
 - Tłumaczenie podczas konferencji podsumowującej projekt „Rewitalizacja zespołu barokowych kaplic nagrobnych wkładem w ochronę europejskiego dziedzictwa kulturowego”, która odbędzie się w IV kwartale 2012 r.
 - Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski (do 5 godzin)

§ 2.

Cena

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie łączne w wysokości nie przekraczającej kwoty zł brutto, słownie
2. Wynagrodzenie płatne będzie w ratach – każdorazowo po wykonaniu części usługi.
3. Kwota wynagrodzenia częściowego za wykonywaną usługę zostanie ustalona każdorazowo w oparciu o ceny jednostkowe zawarte w załączniku nr 1 do umowy i ilość rzeczywiście przetłumaczonych stron, jeżeli dotyczyć to będzie tłumaczeń pisemnych i/lub w oparciu o ilość rzeczywiście przepracowanych godzin, jeżeli mowa jest o tłumaczeniach ustnych.
4. W rozliczeniach uwzględniane będzie każde rozpoczęte 30 minut wykonywania tłumaczenia ustnego.
5. Umowa obowiązuje od dnia podpisania do dnia 14 grudnia 2012 r. lub do momentu wyczerpania wartości umowy.
6. W przypadku nie wykorzystania pełniej kwoty, o której mowa w ust. 1 w okresie obowiązywania umowy, Wykonawcy nie będzie przysługiwało żadne roszczenie odszkodowawcze, w tym w szczególności o zapłatę różnicy w kwocie wynagrodzenia.

§ 3

Warunki realizacji umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać przedmiot umowy określony w umowie na podstawie szczegółowego cennika, stanowiącego załącznik nr 1 (formularz oferty Wykonawcy) do umowy i jego integralną część.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian ilości (godzin, stron) tłumaczeń z/na język niemiecki, nie przekraczając jednocześnie ogólnej kwoty wynagrodzenia.
3. Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni w tygodniu – z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
4. Wykonawca realizować będzie zamówienie sukcesywnie na podstawie każdorazowych zleceń pisemnych, kierowanych do Wykonawcy drogą mailową w okresie od dnia podpisania umowy do dnia 14 grudnia 2012 r. lub do wyczerpania przedmiotu umowy.

Przekazywane przez Zamawiającego zlecenia określać będą tryb tłumaczenia i termin realizacji tłumaczenia.

5. Wykonawca każdorazowo potwierdzi Zamawiającemu w formie pisemnej lub drogą mailową przyjęcie zlecenia i termin realizacji. Brak odpowiedzi do godz. 15:00 w dniu zgłoszenia zapotrzebowania na tłumaczenie poczytuje się za przyjęcie zlecenia i określonych w nim warunków.
6. Za termin rozpoczęcia realizacji części umowy uważa się datę przekazania zlecenia do Wykonawcy przesłanego e-mailem lub przekazanego telefonicznie potwierdzonego przez Wykonawcę.
7. Przekazywanie Zamawiającemu tłumaczeń (lub tłumaczonych dokumentów) odbywać się będzie każdorazowo w siedzibie Zamawiającego.
8. Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu tłumaczenia w wersji wybranej przez Zamawiającego tj. elektronicznej np. na optycznym nośniku danych lub w wersji papierowej w postaci wydruku komputerowego, sporządzonego zgodnie z wymogami wskazanymi przez Zamawiającego w zleceniu.
9. Do wykonywania zamówienia Wykonawca używał będzie własnych materiałów i narzędzi.
10. Wykonawca zobowiązuje się zachowania tajemnicy dotyczącej treści umowy, przekazywanych do tłumaczenia materiałów oraz tłumaczonych konsekwentnie i symultanicznie wypowiedzi.
11. Wykonawca zapewni kontakt telefoniczny lub osobisty w godzinach pracy Zamawiającego oraz zapewni możliwość przesłania materiałów pocztą elektroniczną przez całą dobę.
12. Wykonawca wykonując usługę obowiązany będzie stosować terminologię zawartą w materiałach dostarczanych przez Zamawiającego. W przypadku zaistniałych wątpliwości dotyczących tłumaczeń, Wykonawca uzgodni brzmienie treści tłumaczenia z Zamawiającym.
13. W tekście tłumaczenia dokumentów Wykonawca obowiązany jest zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej i frazeologii,
 - b) wykonanie zleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:
 - format dokumentów winien być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego w języku źródłowym;
 - forma elektroniczna tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji '97.
 - c) zgodność słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią – stosowanymi w materiałach dostarczanych przez Zamawiającego.
14. Wykonawca ma obowiązek uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak np. tabele, które winny być sporządzone z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
15. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może wycofać zlecenie tłumaczenia ustnego, nie później niż 12 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.

§ 4

Warunki płatności

1. Podstawą wystawienia rachunku/faktury VAT będzie protokół odbioru części umowy podpisany przez osobę upoważnioną ze strony Zamawiającego do odbioru przedmiotu umowy.

2. Protokół odbioru będzie podpisywany w terminie do 3 dni od zakończenia wykonania każdej z części dzieła.
3. Zapłata należności za przedmiot umowy zostanie dokonana w terminie do 14 dni od daty złożenia w siedzibie Zamawiającego, Plac Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra , pokój 212, oryginału rachunku, wystawionego zgodnie z przepisami obowiązującego prawa oraz zapisami niniejszej umowy.
4. Zapłata nastąpi na rachunek bankowy Wykonawcy nr
5. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego płatnika.
6. W przypadku opóźnienia terminu płatności Wykonawca ma prawo do naliczenia odsetek ustawowych za każdy dzień opóźnienia w zapłacie.

§ 5

Prawa i obowiązki stron

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji jakości tłumaczenia pisemnego przez osobę trzecią, posiadającą uprawnienia tłumacza przysięgłego.
2. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający będzie miał prawo zażądać ponownego wykonania tłumaczenia w sposób niewadliwy, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego – bez dodatkowego wynagrodzenia.
3. Wykonawca nie może bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego przenieść praw i obowiązków wynikających z umowy na rzecz osób trzecich.

§ 6

Kary umowne

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zastosowania wobec Wykonawcy kar umownych za niewykonanie lub nienależyte wykonanie poszczególnych części dzieła każdorazowo w wysokości 5% wynagrodzenia za daną część dzieła, a w przypadku opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia pisemnego w wysokości 0,5% wartości wynagrodzenia za daną część dzieła za każdy dzień opóźnienia.
2. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie zwalnia go z obowiązku skorygowania – w miarę możliwości – części przedmiotu umowy, z którego realizacją związana jest naliczona kara umowna.
3. Zamawiający przez nienależyte wykonanie umowy rozumie w szczególności: nieterminowe, niepoprawne, niepełne tłumaczenie, niepunktualność, niestawienie się mimo przyjętego zlecenia.
4. W przypadku powstania szkody przewyższającej wartość kary umownej, Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia dodatkowego odszkodowania na zasadach Kodeksu Cywilnego.
5. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty brutto wskazanej w §2 ust.1.



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego; Inwestujemy w waszą przyszłość / Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung; Investition in Ihre Zukunft

§ 7

Rozwiązanie umowy

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w przypadku nienależytego wykonania umowy w rozumieniu §6 ust. 3, jak również w przypadku nie zrealizowania postanowień określonych w § 5 ust. 2 umowy.
2. Odstąpienie od umowy przez Zamawiającego następuje poprzez złożenie pisemnego oświadczenia Wykonawcy, w terminie 7 dni od dnia zaistnienia okoliczności o których mowa w §6 ust. 3 lub w przypadku nie zrealizowania postanowień określonych w § 5 ust. 2 umowy, z zachowaniem 30 dniowego okresu wypowiedzenia.
3. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.
4. W przypadku, o którym mowa w ust.2 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 8

Postanowienia końcowe

1. Zmiany niniejszej umowy wymagają dla swej ważności zachowania formy pisemnej w postaci obustronnie podpisanego aneksu.
2. W sprawach nie unormowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy Prawa zamówień publicznych nie stanowią inaczej.
3. Ewentualne spory, jakie mogą wyniknąć z realizacji umowy, strony poddają rozstrzygnięciu Sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowa została spisana w trzech egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zleceniodawcy i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

Wykonawca

Zamawiający

RADCA PRAWNY

mgr Roman Stomski

7/8/1